

agtarıl-, aktarıl- † /''QT'RYL- (II) < hyper-charakterisiertes Intrans. von → *agtar-* (II) plus *-(X)l-*, *agtar-ıl-*. Für die mögliche Realisierung als *ahtarıl-* vgl. Clauson-For 43 u. Var.: ''QT'RYL- KP 17 u. 3. ''QD'RYL- Suv 133:21. ''NKD'RYL- HtPek 158 b 8 (vgl. Sevortjan I 73). ''NKT'R'L- HT V 1416. Punkt. nicht geprüft: TT III 206 m. Aor.: *a.-ur* TT III 206 m. Konv.: *a.-u* Suv 601:11.

Verb: 1) **„herumgewirbelt werden // çevresinde/ekseni etrafında döndürülmek“**: in Wh: *kañlı tilgäni tæg üstün altın arkuru turkuru a.-u toñtarılı ävrilü tävriülü tuga tægzin- ...* „wie ein Wagenrad nach oben und unten, hin und her wirbelnd² und kreisend² im Kreislauf [der Existenzen] wiedergeboren werden ...“ Suv 133:21; UigStud 194 m. 2) **„umkippen // devrilmek, alt üst olmak“** (in HT V 1416 Übers. von chin. *fu* [G. 3723] „umkippen“): *korkınçig yel turur k(e)mi a.-ur* „ein schrecklicher Wind erhebt sich, und das Schiff kippt um“ (u. ä.) KP 17 u. 3; HT V 1416. In Wh: *yagı[z] yer lllll a.-ur ämi[t]ür* „die Erde² llll würde umkippen²“ HtPek 158 b 8. 3) **„sich verdrehen (Augen) // döndürülmek (göz)“**: *karaki a.-ur* „seine Augäpfel verdrehen sich“ TT III 206 m. 4) **„sich (im Schmerz) winden // (acı içinde) kıvranmak“**: in Wh: *ol on muñ balıklar ... a.-u toñtarılı agı-nayurlar ärti* (→ *agna-*) Suv 601:11. 5) **„vergossen werden (?) // akıtlıkmak, dökmek (?)“** (vgl. für diese Bedeutung das Kir. und Tar., Wb I 117, 118): *akıp kälir sogık suv a.-ıp yanturu yorıtı* „das kalte Wasser, das geflossen kam, wurde vergossen und kehrte zurück“ (?) TT I 105; ETS 292:75.

agtart-/'QD'RT- < Kaus. von → *agtar-* (I) „übersetzen“ plus *-(X)t-*, *agtar-t-*.

Verb: mit Äquat. (in eine Sprache): **„übersetzen lassen // tercüme ettirmek, başka bir dile çevirtmek“**: *türkçä a.-* „[Lehrtext] in das Türkische übersetzen lassen“ UigKol 11.

agtil- † Lesefehler für → *agtal-*. Für den Beleg in DLT vgl. ED 82 b.

agtin-/'QTYN- < Intrans. des (in DLT belegten) Verbs *agit-* „emporsteigen lassen“ (< *ag-* (I) 1 „emporsteigen“) plus *-(X)n-* mit Synkope, **ag-it-in-* (ManHym 43 o.). Wahrscheinlich häufig als *ahtin-* realisiert (vgl. die Schreibung in man. und Brähmī-Schrift). Die regelmäßige Punkt. in HT scheint auf eine Aussprache *aktin-* hinzuweisen? Var.: *a hti ñ-* (br) TT VIII A 37. ''XTYN- (m) M III 6 o. 8. ''QTYN- ETS 86:42; immer HT; U II 78:43; UigFalt 28. ''QTYN'- BT III 1009; UigFalt 67. ''QDYN- ETS 204:144; immer Suv; UigFalt 70, 73. ''QDYN- BT I 19:17; U II 79:46; ApokrSü 356. ''QDYN'- UigTot 1100, 1100. ''QT'N- UigSün 46. Aor.: *a.-ur* Suv 365:22. Konv.: *a.-u* ETS 86:42. *a.-a* UigTot 1100.

Verb: 1) a) **„hinaufsteigen, nach oben gehen // yukarı çıkmak, yükselmek, yukarıya gitmek“**: ... *üstün a.-guluk yeg adrok yer oron* „... der beste² Ort², auf den man hinaufsteigen muß“ HtPar 210:3. *a.-gu č(a)tu* „Leiter zum Hinaufsteigen“

M III (m) 6 o. 8; ManHym 43 o. *eyin kâzigçä a.-a a.-a ...* „der Reihe nach hinaufsteigend ...“ UigTot 1100. In Opp.: *a.-urlar enärlär üstün altın yorırlar* „[die Elemente im Körper] steigen auf und ab, gehen nach oben und unten“ (u. ä.) Suv 365:22; ETS 204:144. *arasız ogsuz a.-u enä altı yollarta tægzinü turur ... tnl(t)glar* „die Lebewesen ... , die ohne Unterlaß² in den 6 Existenzformen kreisen, indem sie auf- und absteigen“ ETS 86:42. *ayıg tıtag[ılg] kılınçlar üzä tüşär kudı [äd]gü tıtaglıg kılınçlar üzä [ag]tınur üstün a.-maklı [tü]şmäkliniñ başlagı yalnız [kiş]i ažuñña tayaklıg tetir* „durch böse Tatenursachen fällt man hinab und durch gute Tatenursachen steigt man auf; der Ursprung des Steigens und Fallens liegt nur in der Menschenexistenz“ HtPar 131:12. **b)** mit Dat. / Lok. / *üzä* (auf etw.): „hinaufsteigen“: ... *ärđinilig v(a)žirliñ tagka a.-galı uyur* „... [sie] können auf den kostbaren Diamant-Berg steigen“ (u. ä.) BT I 19:17; HtPek 6 a 12 (?), 6 b 20; Maitr 45 v. 2, 141 v. 11; Suv 279:24, 447:11, 458:2, 692:19; ZiemeSuv 343 o.; TT VIII (br) A 37. ... *örü a.-ıp oronta* „... er stieg auf den Thron“ (u. ä.) Suv 576:11; BT III 1009. *azu ymä ediz örgün üzä a.-ıp ...* „oder er stieg auf eine hohe Kanzel ...“ (u. ä.) HtPek 123 v. 9, (?) 32 b 8; Suv 601:23, 692:22; ZiemeSuv 343 o. *ötrü a.-tı yokaru ediz tag töpösi üzä* „dann stieg er auf den Gipfel eines steilen Berges“ Suv 639:8. In Opp.: ... *şalmalı atlıg sögüt üzä enä a.-u üküş üküş yıl ay ämgäk ämgäntilär* „sie duldeten viele Jahre und Monate Qualen, indem sie den ... *şalmalı* (?) genannten Baum hinab- und hinaufstiegen“ Maitr 202 v. 11. **2)** mit Lok. (an einen Ort): „**gelangen // varmak, ulaşmak**“: *örtlüg yerlärdä takı a.-mazkan* „solange [ich] noch nicht in die feurigen Regionen [der Hölle] gelangt bin“ (u. ä.) U II 78:43, 79:46; UigSün 46. **3)** mit Dir. (zu einem Ort): „**(zur Hauptstadt) gehen // (başkente) gitmek**“: ... *balıkñı arkusñaru a.-ıp bar-* „in den Bezirk der Metropole ... gehen“ ApokrSü 356; OTWF 586. **4)** übertr.: mit Dat. (etw.): „**vollenden, verwirklichen // bitirmek, tamamlamak, gerçekleştirmek**“ (in HtPar 155:25 Übers. von chin. *deng* [G. 10858] „hochsteigen, vollenden“; in HtPek 103 b 10 Übers. von chin. *wei* [G. 12521] „tun, bewirken“): ... *kamagun a.-urlar ävrilinçsiz oronka* „[die Bodhisattvas] verwirklichen alle die Stufe der ‚Nicht-Umkehr‘“ (u. ä.) HtPar 155:25; HtPek 6 b 20, 103 b 10; UigFalt 28. *tnl(t)glarıg kutgarguka a.-ıp ürüg uzatı bilgä bilig içintä ögrätinürlär* „[die Bodhisattvas] üben sich lange in der Prajñā, indem sie das Retten der Wesen verwirklichen“ (u. ä.) UigFalt 73, 67, 70. **5)** Ohne Kont.: HtPek 32 a 3; M III 7 o. 14.

agtur- / ’’QTWR- < SEVORTJAN (I 68, 78), der kein Lemma *agtur-* hat, hält *axtur-* im Nuig. usw. für eine Var. von *agtar-*. Im Uig. allerdings handelt es sich um ein Trans. zu *ag-* (I) 1 „nach oben gehen“ plus *-tUr-* (vgl. auch DTS 23 b; EtymDic 82 a). Wahrscheinlich gelegentlich als *ahtur-* und *aktur-* realisiert (vgl. Beleg in man. Schrift und regelmäßige Punkt. in HT; s. auch OTWF 800). Var.: ’’XTWR- (m) M

III 37 m. 8 (?). ’ǾTWR- immer HT; M I 13:19; U III 23 o. 4. ’ǾTWR- HT VII 1993. ’ǾDWR- AbitAnk 87. ’ǾDWR- ETS (?) 186:2; UK 12.

Verb: **1 a)** absol. oder mit Akk. / Cas. ind. (j-n / etw.): **„hinaufsteigen lassen // yukarı çıkartmak, yükseltmek“**: *ol çantallar hariçantre eligig kızartmış örtlüg yalml(ı)g saç üzä idip a.-dılar* „die Henker schickten den König Haricandra auf die glühende, flammende² Eisenplatte und ließen [ihn] hinaufsteigen“ U III 23 o. 4. ... *a.-up bilgä biliglig kün t(ä)ñri yarutdı ükşürü karañkularıg* „... er ließ die Weisheit-Sonne aufsteigen und überdeckte die Finsternisse mit Glanz“ HtPar 208:3. In Opp.: ... *köñül eyin a.- entür-* „... nach Belieben auf- und absteigen lassen“ (u. ä.) AbitAnk 87; UK 12. **b)** mit Dat. (zu einem Ort): „hinaufsteigen lassen“: */// örtlüg tagka kova a.-urlar* „sie jagen [ihn] auf den ... glühenden Berg hinauf“ (u. ä.) Maitr 183 r. 11; HT VII 1993. **c)** mit Abl. (von einem Ort): „heraufsteigen lassen“: in Wh: *horm(u)zta t(ä)ñrig t(a)mudan yokaru a.-tı üntürti* „er ließ den Gott Ormazd aus der Hölle heraufsteigen und hinausgehen“ M I 13:19. **2) „darüber legen, darauf legen (?) // üzerine koymak (?)“**: */// çarun ıgaçlar{ı} üz[äki] tirgöklüg, üzä a.-[mı]ş limläri ...* „[die Hallen des Klosters] waren mit Säulen aus Platanen-Holz, die darüber gelegten Querbalken ...“ HT VII (?) 398. **3)** Ohne Kont.: ETS 186:2; M III (m) 37 m. 8; TT VII 47 u. 7.

aguk- / ’ǾQWQ- < den. Verb. von *agu* „Gift“ plus +(X)k-, *agu+k-* (Kuan 61 u.). Var.: ’ǾTWQ- (m) TT III 28. ’ǾWQ- Kuan 184. ’ǾWQ- USp 180 o. 7.

Verb: **1) „vergiftet sein, vergiftet werden // zehirlenmek“**: *yelvikip a.-up ölürgäli sakınsar ...* „wenn [jemand] verhext oder vergiftet wird und wenn man plant, ihn zu ermorden ...“ (u. ä.) Kuan 184; Suv 472:15. *a.-mişlarıg ämlämäk* „das Heilen der Vergifteten“ (einer der 8 Teile der Heilkunde) (u. ä.) Suv 593:17; Nobel 320 o.; USp 180 o. 7. **2)** übertr.: mit Dat. (durch etw.): **„(geistig) vergiftet, befleckt sein/werden // (düşünel olarak) zehirlenmek, (düşünceleri) kirlenmek“**: *az nizvanika a.-up ...* „durch die Gier-Leidenschaft vergiftet ...“ (u. ä.) TT III (m) 28; TT VII 60 u. 17.

agzan- / ’ǾQZ’N- < dev. Verb von **agza-* (< *agız* „Mund“ plus +A- mit Synkope) plus -(X)n-, *agza-n-* (TT I 263 o.). Var.: ’ǾS’N- TT VII 52 o. 121. ’ǾYS’N- Suv 507:3.

Verb: **a) „rezitieren, sprechen // ezbere okumak, söylemek“**: *siziñ a.-miş köni kertü savıñız* „die von euch gesprochenen wahren² Worte“ (u. ä.) Suv 507:3; TT I 147. **b)** mit Akk. (etw.): „rezitieren“: ... *bo yetikän sudur ärdiniñ a.-ıp ...* „[ich] habe dieses Yetikän-Sūtra rezitiert ...“ TT VII 52 o. 121.

ahtal- → *agtal-*

ahtar- → *agtar-*